

Maulana Azad National Urdu University
PhD Coursework I Semester Examination - April 2021
PHTS105DST: Literary Translation

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

- یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)
 2. حصہ دوم میں 8 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی 05 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 06 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)
 3. حصہ سوم میں 5 سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی 03 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ - اول

سوال نمبر 1

- (i) میرامن کی تصنیف ”باغ و بہار“ فارسی کی کس داستان کا ترجمہ ہے؟
 (a) عجائب القصص (b) قصہ چہار درویش (c) یوسف وزلیخا (d) دامتق وعذرا
- (ii) گورغریباں انگریزی کی کس نظم کا ترجمہ ہے؟
 (a) The Waste Land (b) On his Blindness (c) Elegy Written in a County Churchyard (d) Stopping by Woods
- (iii) ”ساز مشرق“ اور ”ساز مغرب“ کو ترجمے کے کس زمرے میں شامل کیا جائے گا؟
 (a) ادبی ترجمہ (b) صحافتی ترجمہ (c) علمی ترجمہ (d) قانونی ترجمہ
- (iv) رباعیات عمر خیام کا انگریزی زبان میں ترجمہ کس نے کیا ہے؟
 (a) اے آر نکلسن (b) پروفیسر آرنلڈ (c) خشونت سنگھ (d) فٹز جیرالڈ
- (v) اردو میں کالی داس کے مشہور ڈرامے ”بھگنٹلا“ کا ترجمہ ذیل میں سے کس نے کیا ہے؟
 (a) آغا کاشمیری (b) کاظم علی جوان (c) علامہ اقبال (d) نظم طباطبائی
- (vi) چلڈرن بک ٹرسٹ ہندوستان کے کس شہر میں ہے؟
 (a) کولکاتا (b) حیدرآباد (c) دہلی (d) ممبئی
- (vii) درج ذیل میں سے کس نے ابن صفی کے چار ناولوں کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے؟
 (a) شمس الرحمن فاروقی (b) سہیل احمد فاروقی (c) خواجہ احمد فاروقی (d) احسن فاروقی
- (viii) ”جرم و سزا“ کس کے ناول کا اردو ترجمہ ہے؟
 (a) ٹالسٹائی (b) شولوخوف (c) ترگنیف (d) دوستووسکی

- (ix) سورہ رحمن کا اردو میں منظوم ترجمہ کس نے کیا ہے؟
 (a) علامہ اقبال (b) فیض احمد فیض (c) جوش ملیح آبادی (d) حفیظ جالندھری
- (x) درج ذیل شعر میں کون سی صنعت پائی جاتی ہے؟
 آگ ہے اولاد ابراہیم ہے نمرود ہے
 کیا کسی کو پھر کسی کا امتحاں مقصود ہے
 (a) تلمیح (b) تجنیس تام (c) استعارہ (d) کنایہ

حصہ - دوم

- 2 ادبی ترجمے کی تعریف بیان کرتے ہوئے اس کی اہمیت و افادیت پر ایک نوٹ لکھیے۔
- 3 محاورات اور ضرب الامثال ادب کا ناگزیر حصہ ہوتے ہیں۔ ترجمے کے دوران ان ہدنی زبان میں ان کی منتقلی کس طرح ممکن ہے؟ بحث کیجیے۔
- 4 بچوں کا ادب آسان زبان اور مختصر جملوں کا حامل ہوتا ہے۔ کیا ادب اطفال کے ترجمے کے دوران ہدنی زبان میں یہ صورت برقرار رہ سکتی ہے؟
- 5 ایذا پانڈ نے ترجمے کے نقطہ نظر سے شاعری کی کون سی تین قسمیں بیان کی ہیں؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
- 6 ادبی متن کی مکمل تفہیم سے کیا مراد ہے؟ مختصر تحریر کیجیے۔
- 7 ترجمے کے تعلق سے مونا بیکر ”نظریہ مداخلت“ پر بحث کیجیے۔
- 8 علامہ اقبال نے انگریزی کی چند نظموں کا اردو میں ترجمہ شدہ ان نظموں کی اہم خوبیوں کا ذکر کیجیے۔
- 9 درج ذیل محاوروں اور کہاوتوں کے اردو متبادل تحریر کیجیے۔
- Kill two birds with one stone (ii) Diamond Cuts Diamond (i)
 A bad workman blames his tools (iv) All that glitters is not gold (iii)
 A figure among cyphers (vi) Catch someone red handed (v)

حصہ - سوم

- 10 درج ذیل میں سے تین سوالوں کے جواب دیجیے۔
- 11 نثری ادب کے ترجمے کے اہم مسائل کیا ہیں؟ تفصیل کے ساتھ اظہار خیال کیجیے۔
- 12 مولانا محمد حسین آزاد کی کتاب ”نیرنگ خیال“ تصنیف ہے یا ترجمہ؟ اپنی رائے کا اظہار کیجیے۔
- 13 شعری ترجمے میں ہیئت کے مسائل پر معامثال سیر حاصل گفتگو کیجیے۔
- 14 درج ذیل میں سے دو پر مختصر نوٹ تحریر کیجیے:
- (i) ترجمے کی لفظی جہت (ii) ترجمے کی معنوی جہت
 (iii) تشبیہ و استعارہ (iv) دیوان غالب کے انگریزی تراجم

☆☆☆